



# Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de  
literatura  
en lengua  
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena  
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,  
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018  
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de  
esta obra por cualquier medio electrónico  
o mecánico sin consentimiento previo y por  
escrito del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
David Álvarez

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,  
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

José Luis Sántiz Gómez  
Sandra Rocío Cruz Gómez  
Mario Hernández Jiménez  
Rolando Hernández Sánchez  
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez



# Sk'oplal bit'il jul chiknajuk jlumaltik Oxchuc

Audio 51

Ja'into ja' sk'oplal bit'il ta namey jul mamal Santo Tomas tal ta sleel smuxuk' balumilal, jajch'ik talel ta namal k'inal sbiil Guatemala, yik'oj talel koj't chan. K'alal ya stij sjol te muk'ul chane ya sk'an ya yal te ma ja'uk smuxuk' k'inal mok yolilal k'inal, te yakuk xcha' bajtikxan ta beel. Jich yu'un jajch bael, k'ot ta jun lum sbiil paixak municipio yu'un Chanal, k'ot yich' lewa tea te chane. Spisilik mach'a sjoyine Santo Tomas, jajch'ik ta spasel snaik, jain chani la scha' jach sjol, matoba staojik te smuxuk' k'inal. Jich yu'un k'alal lok'ikbael ta yan k'inal sbiil Ermita Wits, municipio yu'un Sapaluta. Jich jach'ik ta spasel muk'ul ch'ulna, te chane la xcha' jach sjol, jain Santo Tomas, la jyil te ma ja'uk smuxuk' k'inal banti a-k'otik. Jich ch'a lok'ik bael ta namal k'inal, ayniwan bulucheb lewa beenike, k'alal k'otik ta jun k'inal sbiil Ukutzin banti la staik bayel nanatik sok jun muk'ul ch'ulna, te chane och bet's'ej talel ta lum, yakal ta yalel ma ja'uk smuxuk' k'inal te banti ayike.

La yal ts'iin te Santo Tomase:

“ yotik to, yame xlok'otikxan ta beel, ta sleel yan k'inal, ta banti ya yak' ta ilel te chane ”

Te chane ja' ya yak' ta ilel banti ya xbajtik. Teme ya sjach sjol ta stojol banti xk'exen mok me te swa'el te ya xbajtik abi. Jich teme ta yan k'ajk'al ya yak' ta ilel banti ya xlok' talel mok ta banti ya xmal k'ajk'al, te ya st'unik beel abi. Tal te chane la sk'ech sjol ta smalib k'ajk'ak'al, jain Santo Tomas la jyal ya xbotikxan tey-a -xi'.

¡Ya xcha' lok'otik ! - Xi'

Te jalame'tik xKantelaria la jyal:

— Te jo'one ma jk'an ya xlok'onix bael. Tik'ix a, bayal beenotikix- -Sok namey jajch'otikix talel-

— Ja' yu'un ya jk'an ya xjilonix, bayal ya jmulan ini k'inalto xi'. yotik le ay ta Ukutzin, ja' jich a-jil ta wolwanej yu'un te Ukutzinetik.

— Ja'at ya a'na'xi' te Santo Tomase, ya xjilat banti ya a mulan, te jo'one ya jk'an ya xbeenon xan.





Bajt sok swinik, ta patil la staik jun k'inal sbiil Po'jiltik, slumalix Oxchujk. Le' jul ta wayel jts'in a te chane. Te Santo Tomas, la skuyuk te teyix-a te smuxuk' balumilale, ja' yu'un ochik ta tulan at'el. La spasik bayal ch'in naetik. Ta patil ch'a jajch te chane, la yak'ix ta ilel ta swa'el k'inal, binti ya kutik ”.

— Yananix xcha' lok'otik bael-a.

Xi' te Santo Tomase. k'otik ta jun k'inal sbiil carro Wits, sti'ilix Oxchujke. Te chane te way jun hora, la spasik tsobol ch'in nanatik sokjun muk'ul na, la spasik te k'atbuj ta ch'ulna. Cha' jajch te chane, la yak'ix ta ilel ta sk'exen k'inal.

Te Santo Tomase la yal:

— La jpastikix te ch'ulnae yanani xlok'otik xan-a, ya jna' te nopol ayotikix ta smuxuk' k'inal, ts'iinxanix ya xbeenotik yu'un ya xk'ootikix.

Te chane bayal tulan ya xbeen ja' ya sk'an ya yal te najto sk'an ya xbeenik swenta xk'otik te ta k'inale, ini chani k'unxanix ya xbeen, yu'un nopolix sk'an ya staik te k'inale. Beenik k'otik ta jun k'inal sbiil Yaxnichil, jich sbiil yu'unik banti ya yuch'ik ja'. K'alal k'ot te chane, och bael ta yutil te ja'e.

— ¿Bin ya jpastik ? Mayukix binti ya sjokinotik:

Xi' te Santo Tomase.

— Yo'tik jo'onix jk'op te ya xju' ya apasikix te ch'ulnae.

Xi' ta k'op te chane.

— Te Santo Tomas muk'ul Ajwalil yu'un jlumaltik ya xjil. Ja'ex la at'unonik li'i ya xjilexix ta nainel ta sbat'el k'inal akuxlejalik. Ma bin k'ajk'al ya xjin te ch'ulnae, la jtatikix te smuxuk' k'inale. Ya xtal ta tsoblej lei bayal ants winiketix ta yantik lum; Ya xtal slajin sbaik ta stojol te Santo Tomas. Ja'nix ya yal bin k'ajk'alal ya yak' ja'al yu'un awal ts'unubil, xi' ta k'op te chane.

Ja'jich binuf'il ju' te lum Oxchuc sok jich binuf'il ochik ta julel bayal yantik lumetik te talemik ta namal k'inal.

Interpretación  
al español



—Toma un poco de mi pago, cómprate algo de tu agrado —le dijo la muchacha a su madre, después de haber recibido su primer pago.

— Gracias, hija, perdóname si en algún momento deseé que no fueras a la escuela. Desafortunadamente tu padre y yo somos pobres —la madre se agachó y se quedó mirando a su hija con agradecimiento.

## 50. El trabajo artesanal y de campo de nuestro pueblo

Audio 118

Todos los trabajos artesanales, que en nuestro pueblo de Oxchuc se saben hacer, fueron transmitidos por las enseñanzas de nuestros padres y los padres de sus padres; es decir, de generación en generación. Así, en nuestro pueblo hay varios oficios como la elaboración de ollas de barro y el comal de barro, trabajar en el telar de cintura y echar a las gallinas para que incuben los huevos. También, los hombres saben hacer el tejido de la red, elaborar lazo de ixtle, bancos, sillas y camas, así como sembrar maíz y otros productos de nuestro pueblo. Todos los oficios que se mencionan sirven para que la gente pueda subsistir. Desafortunadamente hay personas que no saben ningún oficio, porque sus padres no les enseñaron.

Muchos oficios que había en el pueblo se están perdiendo, las mujeres ya no quieren hacer la olla y el comal de barro, tampoco quieren trabajar el telar. Ahora las casas están llenas de plástico, porcelana, aluminio y peltre. Dicho de paso, el sabor ya no es el mismo porque las ollas de barro dan un sabor inigualable a nuestros platillos. Por otro lado, mucha gente ya no cocina en casa, sino que compran comidas preparadas. Los hombres ya no quieren tejer sus redes, ni bolsas de estambre, tampoco elaborar lazos de ixtle; prefieren comprarlo todo. Tampoco usan cosas ni machetes para limpiar sus milpas, ahora prefieren herbicidas. Mucha gente se ha enfermado por el uso de estos productos, porque no conocen bien su uso y sus consecuencias.

Así, con el paso del tiempo, todos nos hemos convertido en flojos y haraganes, ya que preferimos la rapidez del trabajo y no la limpieza con la que podemos mantener a nuestra madre tierra. Todos estos productos fueron introducidos por el gobierno.

Muchos de nosotros nos hemos ido olvidando de los conocimientos y las sabidurías de nuestros padres. Los estamos perdiendo junto con los oficios heredados de generación en generación, al contrario de nuestros ancestros, que valoraron y

perfeccionaron sus habilidades, conocimientos y sabidurías.

No le hemos dado el valor suficiente a nuestros propios productos. Muchas veces pensamos que lo que compramos en la ciudad es mucho mejor. Al contrario de lo que nosotros pensamos, en las ciudades le dan gran valor a los productos de los pueblos originarios.

## 51. Creación del pueblo de Oxchuc

Audio 119

Cuentan que, hace muchos años llegó un santo llamado Tomás en busca del ombligo de la tierra. Venía de muy lejos, de un lugar llamado Guatemala. Traía consigo una culebra y los acompañaba una peregrinación de gente. La enorme víbora guiaba el andar de Santo Tomás; ella movía la cabeza para indicar que ese lugar no era el ombligo de la tierra.

Continuaron su camino hasta llegar a un lugar llamado Paixak, municipio de Chanal. Ahí tomaron un breve descanso. La culebra cayó en un profundo sueño y las personas que los acompañaban comenzaron a construir casas. Cuando la serpiente por fin despertó indicó con su cabeza que ese no era el ombligo de la tierra. Continuaron la búsqueda y llegaron a dar al Cerro de la Ermita, en el municipio de Sapaluta. Ahí la gente comenzó a construir una enorme iglesia. Sin embargo, de nuevo la culebra volvió a mover la cabeza indicando que ahí no era el ombligo de la tierra. Continuaron su andar. Caminaron al menos doce leguas hasta llegar a un pueblo grande conocido con el nombre de Ocosingo, ahí había una gran iglesia y bastantes casas.

Dijo Santo Tomas:

—Ahorita vamos a salir de nuevo en busca de otras tierras en donde nos indique la culebra. Ella nos dice el rumbo que llevaremos. Si levanta la cabeza en dirección a la derecha o a la izquierda ese rumbo tomaremos, si otro día indica hacia la salida o la puesta del Sol, pues a esa dirección iremos.

Llegó de nuevo la culebra e indicó que debían seguir en dirección a la puesta de Sol.

—Hacia allá iremos —dijo Santo Tomás indicando el camino de la culebra.

—Ya no quiero salir de acá. ¡Basta! Ya caminamos mucho y ya tiene varios años que comenzamos a caminar —dijo la Virgen de la Candelaria—. Yo me quiero quedar aquí, me gusta mucho el lugar —dijo la virgen indicando el lugar que ahora es Ocosingo.





—Solamente tú sabes —dijo Santo Tomás—, te vas a quedar en el lugar en donde te guste, mientras yo continuaré mi camino.

Santo Tomás siguió con su gente hasta encontrar un pueblito llamado *Po'jiltik*, en el municipio de Oxchuc. Ahí volvió a caer dormida la culebra, Santo Tomás creyó que ya habían dado con el ombligo de la tierra. Comenzaron a construir pequeñas casas, cuando de nuevo la culebra se despertó y señaló hacia la derecha.

—¿Qué le vamos a hacer? Tendremos que seguir caminando —dijo Santo Tomás.

Llegaron a otro lugar llamado Cerro del Carro que se localiza a las orillas del pueblo de Oxchuc. La culebra tomó un breve descanso. La gente que seguía a Santo Tomás volvió a construir pequeñas viviendas y una casa muy grande, que tiempo después se convertiría en iglesia. Al despertar la culebra señaló hacia el lado izquierdo de la tierra.

Santo Tomás dijo:

—Ya hemos construido la iglesia y de nuevo tendremos que seguir caminando, yo sé que ya estamos muy cerca del ombligo de la tierra.

La culebra se deslizaba muy rápido, algunos creían que eso significaba todavía un largo trayecto. De repente, la serpiente comenzó a deslizarse más lentamente y corría el rumor de que ya estaban cerca de las tierras que tanto buscaban. Siguieron su camino llegando a un lugar llamado Yaxnichil, así se llama porque ahí es en donde se acostumbra llegar a beber agua. Ahí la culebra se adentró en el agua.

Ya nadie preguntaba qué hacer, se encontraban muy confundidos.

—Les digo que ya pueden comenzar a construir la iglesia. Santo Tomás quedará como el gran gobernante de nuestro pueblo y ustedes que me siguieron se quedaran a vivir eternamente en estas tierras. Nunca podrán destruir la iglesia, porque ya encontramos el ombligo de la tierra. Vendrá mucha gente de otros lugares a visitarlos y a agradecer a Santo Tomás. Él dirá el cuando llegará el agua para sus siembras —dijo la culebra.

Así fue como se creó el pueblo de Oxchuc y comenzaron a llegar las visitas de mucha gente que viene de tierras muy lejanas.

## 52. Adivinanzas

Audio 120

Camino por todos los cerros,  
aúllo en la cima de ellos  
y camino detrás de las casas.  
porque a los pollos busco con ansias.  
No soy ni hombre ni mujer,  
yo sólo a los pollos me quiero comer.  
¿Quién soy?  
(¡La comadreja!)

Me deslizo con rapidez,  
carro no soy  
y caballo tampoco,  
mucho menos tengo pies,  
la gente me suele temer.  
¿Quién soy?  
(¡La culebra!)

Todos dicen que soy la más hermosa,  
a la iglesia me llevan,  
en las cruces me colocan,  
sólo un par de días vivo.  
¿Quién soy?  
(¡La flor!)

## 53. La madre naturaleza

Audio 121

Mujeres y hombres saben que hace mucho tiempo, nació la madre naturaleza con espiritualidad, poderes, con tanta hermosura y riqueza. Es por ello que tiene un gran valor para hombres y mujeres, así como para los animales y la vegetación. También se sabe que hace muchos años aparecieron el Sol, el agua, el aire, las estrellas, el fuego y la Tierra. Se crearon gracias a la voluntad de la madre naturaleza. Se tiene a la vida y a todo lo que se podrá necesitar, así como el poder reproducir todo lo que tiene vida. Ahí crece y se desarrolla en la Tierra. El Sol da vida al día, la noche proporciona sombra. Todo esto es gracias a la voluntad y al poder de la madre naturaleza, que nos permite hacer uso de todo lo que en ella se encuentra.

Al crearse la madre naturaleza, también se creó al hombre. Hace muchos años que éste comenzó a aprender a usar todo lo que la madre naturaleza le proporciona. También comprendieron los hombres que debían cuidar estos recursos de la naturaleza como el Sol, la Luna, las estrellas, el agua y el aire. Todos juntos tienen poder y son los que cuidan a todo lo que en la madre naturaleza existe. Así, nuestros primeros abuelos cuidaron de su vida, la vida de los animales, la vida de los árboles, de la vegetación.

Libro de Literatura Tseltal,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

